

Министерство образования Республики Беларусь

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГРОДНЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ЯНКИ КУПАЛЫ»

## **Альфа-2019**

Сборник научных статей

Гродно  
ГрГУ им. Я. Купалы  
2019

УДК 81'1 : 37  
ББК 74  
А 59

Редакционная коллегия

*И.Н. Кавинкина, С.В. Гримута, Н.Л. Дорош, Р.Г. Житко,  
Г.Ч. Мазько, Е.П. Неленко, П.Л. Новицкий, Н.П. Чукичёва, С.А. Янковская*

Рецензенты:

*Пустошило Е.П.*, заведующий кафедрой русского и белорусского языков учреждения образования «Гродненский государственный медицинский университет», доцент, кандидат филологических наук

*Данилович Н.А.*, доктор филологических наук, профессор кафедры белорусской филологии учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

Рекомендовано Советом филологического факультета ГрГУ имени Янки Купалы

А 59 **Альфа-2019** : сб. науч. ст. / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол. : И. Н. Кавинкина (отв. ред.). – Гродно : ГрГУ, 2019. – 1115 с. : 42 рисунка на 16 страницах, 33 таблицы на 18 страницах. – Библиогр.: 1371 назв. – Рус. – Деп. в ГУ «БелИСА» 06.06.2019 № Д201912

В сборнике представлены статьи, обобщающие результаты проведения III Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Альфа-2019» УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы». Могут быть полезны и интересны студентам, учащимся школ и иных учреждений образования, преподавателям, аспирантам и магистрантам.

Представленные работы посвящены проблеме поликультурного пространства учреждения образования, педагогическим идеям XXI века, проблемам речевой коммуникации, особенностям современного языка, вопросу о путях формирования межкультурной компетенции студентов.

Учреждение образования  
«Гродненский государственный  
университет имени Янки Купалы»,  
2019

Долидович Ольга Владимировна

УО «Белорусский государственный университет», г. Минск

**О ПРОБЛЕМЕ АНГЛИЦИЗМОВ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Лексическая система любого языка – гибкая динамичная система, которая непрерывно изменяется под влиянием многих факторов. Немаловажное значение в процессе пополнения лексического состава играет заимствование лексических единиц из других языков. Заимствование лексики англо-американского происхождения – процесс, характерный для многих современных языков. Итальянский язык не является исключением.

Большое количество англицизмов вошло в итальянский язык после второй мировой войны и прочно укоренилось в нем (такие слова, как *jeans, partner, scout, spray* и др.) В последние десятилетия экспансия английского языка в области экономики, товаров, технологий и науки наблюдается во многих странах. Как следствие этого – огромное количество англицизмов в различных сферах жизни. С 2000 года до настоящего времени количество английских слов, влившихся в письменный итальянский язык увеличилось в несколько раз: в энциклопедическом словаре Треккани зафиксировано более 6000 англицизмов (из них более 4000 неадаптированных) [6]. По мнению многих итальянских лингвистов (К. Джованарди, П. Д’Акилле, Л. Пиннавайя и др.) англицизмы с большим успехом проникают в итальянский, чем в другие европейские языки. Рассмотрим, в чем же причины такого явления?

1. Краткость. Одним из аргументов в пользу англицизма является краткость, синтаксическая экономия и «лексический комфорт», который дают простые и удобные односложные слова *boom, fan, gay, scoop, staff, stress, star, shop, show*. Это соображение, бесспорно, очень верно, но если использовать английский по простым экономическим причинам, почему итальянцы используют более длинное английское *leader* вместо итальянского *Capo? Nomination* вместо итальянского *nomina*? А широкое использование англицизмов *mission, vision* или *competitor* вместо итальянских *missione, visione* или *competitore* вряд ли объясняется экономией одной гласной –е на конце. В итальянском используется *basket* для обозначения *баскетбола*, но в английском это слово обозначает «корзину», а для баскетбола есть слово *basketball*. Также *social* в итальянском используется для обозначения соцсетей, а в английском для этого нужно добавить *network*, английское *reality* в итальянском вместо *reality show*. Таким образом, это довольно распространенное объяснение недостаточно и не раскрывает истинные причины.

2. Скорость распространения новой терминологии, из-за чего термины даже не переводятся. Использование оригинальных английских выражений может быть точным стилистическим выбором, привычкой или даже удобством, что позволяет избегать перевода. Англицизмы часто входят в использование так быстро, что нет времени на их адаптацию. И вот тогда приходят такие

слова, как *brexit* о *spread*, и за короткое время становятся единственными используемыми выражениями.

Но стоит отметить, что это рассуждение не всегда полностью верно. В английском языке *spread* означает «разницу между курсами, ставками». В процессе его адаптации в итальянском языке во многом под влиянием итальянских СМИ *spread* приобрел одно значение: разница в доходности (разрыв) между государственными облигациями Италии и Германии.

3. Мода и престиж. Среди многих причин обращения к английскому языку есть тот факт, что он является модным, поэтому многие убеждены, что он представляет собой инновационную тенденцию, которую следует использовать, чтобы не чувствовать себя ущербным. В использовании англицизмов, задействован не только лингвистический фактор, но и социально-психологический: термины обладают социально-психолингвистической силой, выходящей за рамки простого значения. Получается, что *manager* несет с собой большую эффективность и престиж по сравнению с *dirigente* о *responsabile*, в то время как *week end* звучит круче, чем *finesettimana*. Английские заимствования больше не используются только там, где отсутствует итальянский эквивалент, а создают новый тип текста, на первый взгляд очень простой, но гораздо более значимый на коммуникативном уровне. Использовать английские слова в речи стало для итальянцев модным и современным.

4. Глобализация и расширения транснациональных корпораций. Расширение транснациональных корпораций навязывает глобально экспортируемые товары с названиями на английском языке, от фаст-фуда с гамбургерами до названий фильмов, которые больше не переводятся. В корпоративном мире больше невозможно быть итальянцем, от должности на визитной карточке до объявлений о работе используются английские слова. *Itanglese* – язык новой итальянской компании. В цифровом и сетевом мире до 50% терминов, связанных с информатикой, входящих в словарь «Devoto Oli», являются англицизмами. Из английского заимствуются названия и термины информатики, спорта, моды (некогда прерогатива французского), рекламы, телевидения.

5. Отсутствие языковой политики. В некоторых странах, как например, во Франции и Испании, проникновение английских слов ограничено продуманной и функционирующей лингвистической политикой. В Италии были лишь попытки вынести на обсуждение законопроект о защите языка (2016 и 2018г), но они не увенчались успехом. Итальянцы в большинстве своем не демонстрируют никакого противостояния англицизмам, а наоборот, воспринимают их с энтузиазмом.

Все вышеперечисленные причины являются лишь некоторыми, наиболее очевидными причинами чрезмерного использования англицизмов в итальянском языке.

Среди итальянских лингвистов по поводу англицизмов существуют два мнения: одни считают, что проблемы англицизмов нет как таковой, что это естественный ход развития языка, в который не стоит вмешиваться (Роберта

д'Алессандро, Дж. Иамартино и др). Вторые (А. Дзоппетти, Л.Сериани, Т. Де Мауро и др.) выражают обеспокоенность по поводу многочисленных и зачастую неоправданных заимствований из английского языка. «Исследователи не пытаются объявить войну тем заимствованиям, которые обозначают такие не имеющие итальянских эквивалентов термины, как *computer*, а заявляют лишь о необходимости сокращения избыточных заимствований» [1]. Они считают, что язык нужно защищать от «цунами» английских слов.

Некоторые итальянские политические деятели также обеспокоены этой проблемой. По мнению министра государственного управления Джулии Бонджорно, итальянские чиновники используют слишком много англицизмов. Особенно остро проблема стоит в использовании английской лексики в сфере информационных технологий. Это, бесспорно, ускоряет общение, но делает его менее ясным. Министр отметила, что «итальянский язык – это достояние, культурное наследие, характеризующее и идентифицирующее нацию. Итальянский язык любят во многих странах мира, он заслуживает поддержки и защиты».

#### Список использованных источников

1. Закутская, Н. Г., Побегайло, И. В. Проблемы английских заимствований в современном итальянском языке. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/problemy-angliyskih-zaimstvovaniy-v-sovremennom-italyanskom-yazyke/>. – Дата доступа: 31.01.2019.
2. Grohovska, A. La pastasciutta non è più trendy? Anglicismi di lusso nell'italiano contemporaneo. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://dlibra.umcs.lublin.pl/Content/21697/czas17868\\_28\\_2\\_2010\\_3.pdf](http://dlibra.umcs.lublin.pl/Content/21697/czas17868_28_2_2010_3.pdf) . – Дата доступа: 31.01.2019.
3. Zoppetti, A. Le cause dell'inglese e dell'anglicizzazione. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://diciamoloinitaliano.wordpress.com/2019/01/10/la-cause-dellinglese-anglicismi-e-anglicizzazione/>. – Дата доступа: 31.01.2019.
4. Zoppetti, A. I limiti dei linguisti limiti davanti all'inglese: occorre una rivoluzione culturale [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://diciamoloinitaliano.wordpress.com/2019/01/21/i-limiti-dei-linguisti-davanti-allinglese-occorre-una-rivoluzione-culturale/>. – Дата доступа: 31.01.2019.
5. Italia, la ministra Bongiorno denuncia il troppo itanglese nella pubblica amministrazione. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://italofonia.info/italia-la-ministra-bongiorno-denuncia-il-troppo-itanglese-nella-pubblica-amministrazione//>. – Дата доступа: 02.02.2019.
6. Enciclopedia Treccani [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.treccani.it/enciclopedia/lessico\\_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lessico_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/). – Дата доступа: 02.02.2019.